



Tyllidagar

Útskýringar á íslenskum
hátíðisdögum og siðum

Explicación de los días festivos Islandeses

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русский

Kúrdíska - كوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

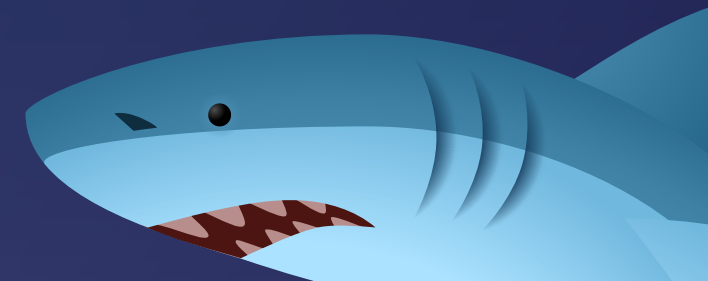
Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

Þorrablót

Þorrablót var hátíð á öldum áður þegar Íslendingar blótuðu Þór sem var guð í norrænni ásatrú. Nú til dags fagna Íslendingar þorrablóti á sama tíma til að fagna þorramánuði sem áður var á dagatali Íslendinga. Í gamla daga var árinu skipt í tvær árstíðir, sumar og vetur. Þorri var fjórði mánuður vetrar og var frá 19.-25. janúar til 18.-24. febrúar. Fyrsti dagur þorra var bóndadagur. Íslendingur halda þorrann hátíðlegan með því að borða hefðbundinn vetrarmat sem var það eina sem var í boði yfir vetrartímenn. Matúrin var yfirleitt fiskur og kjöt sem var geymt í salti og sýru. Í dag fagna Íslendingar þorranum með mikilli skemmtun þar sem sungið er og dansað og snæddur matur sem mörgum finnst ógeðfelldur. Þar má nefna blóðmör og lifrarpýlsu sem saman er kallað slátur, sviðnir kindahauser (svið), kæsturhákarl og súrir hrútspungar. Annar eðlilegri matur er rúgbrauð sem áður var bakað við jarðhita, skyr, hangikjöt og harðfiskur með smjöri.

Thorrablout era la celebración que los islandeses hacían antiguamente en honor a Thór quien era el dios según las creencias nórdicas de esa época. Actualmente los islandeses festejan el Thorrablout para conmemorar el mes Thorri que existía siglos atrás en su calendario. En la antigüedad el año se dividía en dos estaciones: verano e invierno. Thorri era el cuarto mes del invierno y empezaba en lo que ahora corresponde a las fechas de entre el 19 - 25 de enero y terminaba entre el 18 - 24 de febrero. El primer día del mes Thorri era el denominado día del campesino. Los islandeses celebran esta tradición comiendo la comida tradicional de invierno que era lo único que había disponible en aquellos tiempos durante esa estación del año. Generalmente la comida era pescado y carne que preparaban macerándola o fermentándola. Hoy en día los islandeses realizan este festejo divirtiéndose cantando, bailando y comiendo alimentos que a muchos les parece desabrido como por ejemplo, morcilla e hígado a los que juntos se les llama slautur, cabeza de oveja, tiburón fermentado y testículos de borrego fermentados. Otra comida que también se consume es el pan de centeno que antes se horneaba con calor geotérmico, yogurt islandés al que se le llama skyr, carne ahumada y pescado seco con mantequilla.



Bóndadagurinn

Fyrsti dagur mánaðarins þorra í gamla norræna tímatalinu er nefndur bóndadagur. Hann er alltaf á föstudegi í 13. viku vetrar. Sú hefð hefur skapast er að konur gefi bónda sínum blóm eða smágjöf á þessum degi.

El primer día del mes llamado thorri en el calendario nórdico antiguo es el denominado día del campesino y es siempre el viernes de la 13a semana del invierno. Es tradición que en ese día las mujeres le regalen flores a su hombre (antiguamente muchos hombres eran campesinos y por eso se mantiene ese nombre hasta el día de hoy).

Konudagurinn

Konudagur er fyrsti dagur mánaðarins góu í gamla norræna tímatalinu sem er sunnudagurinn í 18. viku vetrar á milli 18. – 24. febrúar. Sú hefð er að menn gefi konum blóm í tilefni konudagsins.



El día de la mujer es el primer día del mes Góa en el calendario nórdico antiguo y es el domingo de la 18a semana del invierno entre el 18 y el 24 de febrero. Es tradición que en ese día los hombres le regalen flores a las mujeres.

Bolludagurinn

Á Íslandi hefur tíðkast að borða bollur sem eru annað hvort vatnsdeigsbollur eða gerbollur fylltar með allskyns rjóma og sultu.

Rík hefð var fyrir því að föndraðir voru bolluvendur, oftast úr litríkum pappírsræmum sem límdu eru á prik. Börn flengdu svo foreldra sína með vendinum og hrópuðu; Bolla! Bolla! Bolla!

En Islandia se ha convertido en tradición comer pastelillos hechos de masa de agua o de levadura rellenas de todo tipo de crema y mermelada. Parte de la tradición en este día que se celebra en febrero es también hacer una manualidad que consiste en un palo delgado al que se le pega un plato de cartón con tiras de papel de colores alrededor. Los niños le dan a los padres unas pequeñas “nalgadas” a sus padres con esta manualidad mientras que al mismo tiempo gritan: Bola! Bola! Bola!



Sprengidagurinn

Á þessum degi tíðkast á flestum heimilum á Íslandi að elda réttinn „Saltkjöt og baunir“.

En este día la tradición es que en la mayoría de los hogares en Islandia se cocina un plato que consiste en carne salada y arvejas (Saltkjöt og baunir).



Öskudagurinn

Á þessum degi er hefð fyrir því að börn klæði sig í grímubúning og syngi fyrir fólk og fái að launum sælgæti. Að hengja öskupoka á fólk tíðkast á Íslandi og var lyklatriðið að koma pokunum fyrir svo að fórnarlambið tæki ekki eftir því.

En este día la tradición es que los niños se ponen algún disfraz y van a diferentes lugares y le cantan a la gente que está ahí quienes a cambio les dan algunos dulces. También era parte de la tradición colgarle una bolsa con cenizas a la gente y era clave que la “víctima” de dicho juego no se diera cuenta.



Páskar

Páskahátíðin tengist kristinni trú. Síðasti sunnudagur fyrir páska nefnist pálmasunnudagur. Fimmtudagur fyrir páska heitir skírdagur og daginn eftir er föstudagurinn langi en þá er frídagur. Páskadagur er sunnudagur og þá borða börn súkkulaði sem kallast páskaegg.



La PASCUA esta relacionada con la religion cristiana. El último domingo antes de pascuas es llamado domingo de ramos. El jueves antes de la pascua es el jueves santo. El Día siguiente es el viernes santo y ese día es feriado. El domingo es el día de la pascua. Ese día los niños celebran comiendo chocolate que se llama "huevo de pascua".

Sumardagurinn fyrsti

Sumardagurinn fyrsti er fyrsti dagur hörpu, sem er fyrstur af sex sumarmánuðum í gamla norræna tímatalinu. Sumardaginn fyrsta ber alltaf upp á fimmtudag á tímabilinu 19. – 25. apríl.

Samkvæmt íslenskri þjóðtrú boðar það gott sumar ef sumar og vetur frjósa saman. Á undanfórnum árum hefur færst í vöxt að bæjarfélög haldi ýmiss konar hátíðir fyrir börn og fjölskyldur þeirra á þessum degi.

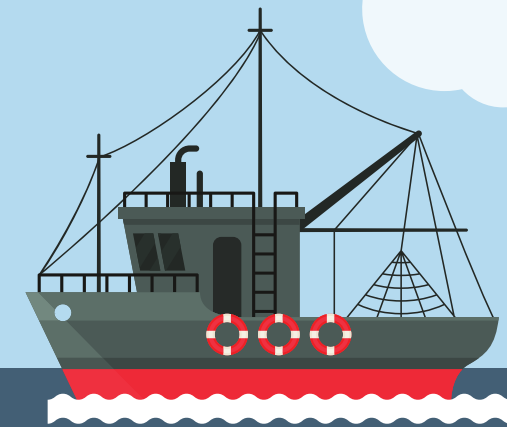
El llamado primer día de verano es el primer día del mes conocido con el nombre Harpa el cual es el primero de los seis meses de verano que se contaban en el antiguo calendario nórdico. Dicho día siempre es el jueves de las fechas entre el 19 y el 25 de abril. La creencia islandesa es que si hiela durante la noche antes del primer día del verano, significa que será un buen clima en el verano. En los últimos años se han ido incrementando la cantidad de festivales que se organizan por este motivo en diferentes localidades para entretener a los niños y sus familias.



Sjómannadagurinn

Sjómannadagurinn er fyrsti sunnudagurinn í júní ár hvert. Hann er hátíðisdagur allra sjómanna. Flest bæjarfélög halda upp á þennan dag með einhvers konar skemmtidagskrá við höfnina.

El día de los marinos se celebra el primer domingo de junio todos los años. Es el día de celebración de todos los marinos. La mayoría de las localidades organizan actividades divertidas en el puerto para festejar la ocasión.



17. júní

Íslenski þjóðarhátíðardagurinn er haldinn hátíðlegur 17.júní ár hvert. Það er fæðingardagur Jóns Sigurðssonar og almennur frídagur. Á 17. júní er fjölbreytt hátíðardagskrá til að minnast Lýðveldi Íslands þann 17. júní 1944.

La fiesta nacional de Islandia se celebra el 17 de junio todos los años ya que es el día en que nació Jón Sigurðsson y ese día es feriado. En esta fecha se programan actividades festivas variadas para conmemorar el establecimiento de la República de Islandia.



Verzlunarmannahelgi

Frídagur verzlunarmanna er fyrsti mánudagur í ágústmánuði. Hann myndar þriggja daga helgi sem kölluð er verzlunarmannahelgi. Frídagur verzlunarmanna var upphaflega bara fyrir verzlunarmenn en þessi þriggja daga helgi varð mjög vinsæl sem almenn ferðahelgi og mánudagurinn er nú lögboðinn frídagur. Helgin er ein mesta ferðahelgi ársins og fjölbreyttar útihátíðir eru haldnar víða um landið.

El feriado del día de los comerciantes es el primer lunes del mes de agosto. Por lo tanto es un fin de semana de tres días que se llama "fin de semana de los comerciantes".

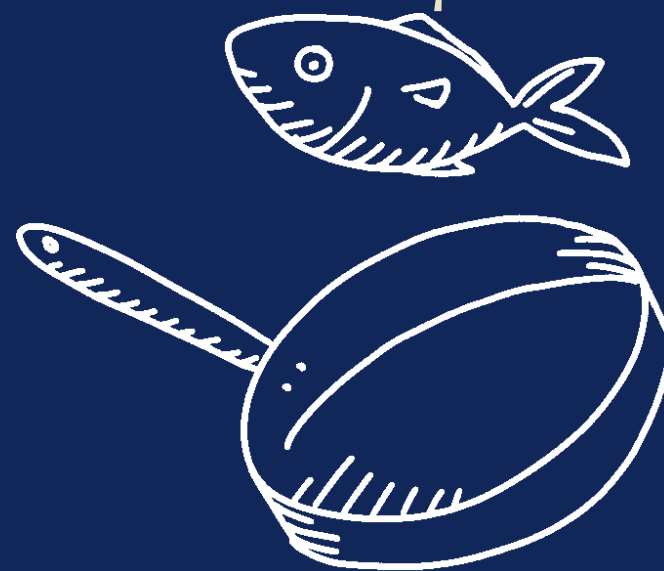
Aunque originalmente el feriado de los comerciantes fue pensado como día de descanso para la gente que trabaja en este rubro, el este fin de semana se volvió muy popular para viajar y ahora el lunes también es feriado nacional. Ese fin de semana es durante el cual más se viaja de todo el año y hay celebraciones a lo largo y ancho del país.



Þorláksmessa

Þorláksmessa er þann 23. desember. Hún er kennd við Þorlák hinn helga Þorláksson biskup í Skálholti en hann lést þennan dag. Í dag er Þorláksmessa hluti af jólaundirbúningnum og þá borða margir kæsta skötu og lyktin af þorláksmessuskötunni finnst um allan bæ.

Thorlauksmessa es el 23 de diciembre y se celebra en honor de Thorlauk el Santo Obispo Thorlauksson de Skálholti ya que en ese día murió. Actualmente Thorlauksmessa es parte de la preparación para la Navidad y ese día la gente come un platillo llamado "skata".



Jól

Jól eru haldin hátíðleg þann 24. desember. Jólin eru hringd inn klukkan sex á aðfangadagskvöld. Jólamaturn er oftast kjötmeti s.s. rjúpa, hangikjöt eða hamborgarahryggur ásamt meðlæti. Flestir verja aðfangadagskvöldi með fjölskyldunni og opna gjafir eftir jólamatinn. Jólaskreytingar eru áberandi á Íslandi og jólaljósin lýsa upp dimmasta skammdegið.

La Navidad we celebra el 24 de diciembre. La Navidad es anunciada en la víspera de Navidad a las seis de la tarde. En la cena de Navidad se come generalmente carne, codorniz, pierna de cordero ahumada, lomo de cerdo ahumado con varios acompañamientos. La mayoría de la gente pasa la noche de Navidad con su familia y los regalos se abren después de la cena de Navidad. Los adornos de Navidad son muy llamativos en Islandia y las luces de Navidad iluminan los días mas cortos del año.





Gamlárskvöld

Gamlársdagur er síðasti dagur almanaksársins 31. desember, í vestrænni menningu. Margir minnst liðins árs á gamlárskvöld og fagna hinu nýja ári með veisluhöldum og með því að skjóta upp flugeldum. Ýmsar hefðir eru í kringum hátíðarhöld og víða eru áramótabrennur.

En la cultura occidental la noche vieja es el día 31 de diciembre que es el último día del año según el calendario. Durante la noche vieja se celebra el año que termina y el que está a punto de empezar. Hay muchas tradiciones para celebrar esta fecha pero son muy usados los fuegos artificiales y las fogatas que se encienden en algunos lugares designados.

Þrettándinn

Lokadagur jóla er 6. janúar. Þá fer síðasti jólasveinninn aftur til fjalla og þar með lýkur jólinum. Á þrettándanum eru oft haldnar útiskemmtanir með brennu, dans og söng. Þar koma stundum fram álfar, tröll og jólasveinar. Fólk kemur saman við brennuna með kyndla, skýtur upp síðustu flugeldunum frá áramótum og syngur saman áramóta- og álfasöngva.

El último día de las celebraciones de Navidad (6 de enero) en el que el último de los 13 Santa Clauses llamado Kertasníkir, se aleja de la civilización para volver a la montaña y así concluye la temporada de Navidad. Se organizan fogatas, bailes y cantos. Aparecen duendes, troles, santa clauses y personajes similares. La gente se reúne alrededor de las fogatas, se disparan los fuegos artificiales que quedaron de la noche vieja y se cantan canciones de duendes.





Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis